Conseil d'Etat - Raad van State
- 6 AVR 1964
- 1 -
Coordinatie

ADV.

L. 8755/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e februari 1964 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de jaarlijkse bijdrage te betalen door de ondernemingen, die ressorteren onder het Centrum voor het Wetenschappelijk en Technische Onderzoek door groentenconserven en aanverwante industrieën", heeft de 19e maart 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 28 février 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le taux des redevances annuelles à payer par les entreprises du ressort du Centre de recherches scientifiques des conserves de légumes et des industries connexes", a donné le 19 mars 1964 l'avis suivant :

8.464

Het ontwerp strekt ertoe artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 oktober 1952, waarbij het verzoekschrift van de groepering der fabrikanten van ingelegde groenten van België tot het erkennen van het Centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek der groentenconserven en aanverwante industrieën wordt ingewilligd, te wijzigen.

\+

\+ +

Artikel 4 van dit besluit stelt het bedrag vast van de jaarlijkse bijdrage die de ondernemingen, die onder het hiervoren genoemd centrum ressorteren, aan dit laatste moeten storten.

De rechtsgrond van de vaststelling van dit bedrag door de Koning is te vinden in artikel 10, 2°, van de besluitwet van 30 januari 1947 tot vaststelling van de statuten van de centra voor wetenschappelijk en technisch onderzoek.

\+

\+ +

Het ontwerp geeft alleen aanleiding tot enkele vormopmerkingen die hierna volgen.

In het opschrift van de Nederlandse versie moet "der groentenconserven" worden geschreven in plaats van "door ...".

In de Franse versie van het eerste lid van de aanhef moet "progrès technique" worden geschreven in plaats van "projet technique".

In het derde lid van de aanhef dient het koninklijk besluit van 15 mei 1954 met zijn juist opschrift te worden vermeld. Dit opschrift luidt : "Koninklijk besluit van 15 mei 1954 tot goedkeuring van wijzigingen aan de statuten van het Centrum voor het wetenschappelijk en technisch onderzoek der groentenconserven en aanverwante industrieën en tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 oktober 1952 waarbij het verzoekschrift van de groepering der fabrikanten van ingelegde groenten van België, tot het erkennen van het Centrum voor het wetenschappelijk en technisch onderzoek der groentenconserven en aanverwante industrieën wordt ingewilligd".

In de Franse versie van het vierde lid van de aanhef schrijve men "association sans but lucratif", en "le taux des redevances". In de Nederlandse versie van hetzelfde lid schrijve men "... betreffende het bedrag van de bijdrage".

In artikel 1 schrappe men de zinsnede "vervangen door artikel 2 ... tot en met 28 oktober 1952". Het is inderdaad niet gebruikelijk, in het beschikkend gedeelte van een besluit naast het opschrift van het besluit waarnaar wordt verwezen ook nog het opschrift van het wijzigend besluit te vermelden. In hetzelfde artikel schrijve men ook : "wordt vervangen door de volgende tekst".

Le projet a pour objet de modifier l'article 4 de l'arrêté royal du 28 octobre 1952 qui accueille la requête introduite par le Groupement des fabricants de conserves de légumes de Belgique, tendant à la reconnaissance du Centre de recherches scientifiques et techniques des conserves de légumes et des industries connexes.

\+

\+ +

L'article 4 de cet arrêté fixe le taux des redevances annuelles que les entreprises ressortissant au Centre précité sont tenues de verser à celui-ci.

Le Roi puise le pouvoir de déterminer ce montant dans l'article 10, 2°, de l'arrêté royal du 30 janvier 1947 fixant le statut des centres de recherches scientifiques et techniques.

\+

\+ +

Le projet n'appelle que les observations de forme suivantes.

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, il faut lire "der groentenconserven" au lieu de "door ... ".

A l'alinéa 1er du préambule, il faut lire "progrès technique" au lieu de "projet technique".

.../...

A l'alinéa 3 du préambule, l'arrêté royal du 15 mai 1954 doit être mentionné avec son intitulé exact, qui est : "Arrêté royal du 15 mai 1954 portant agréation de modifications aux statuts du Centre de recherches scientifiques et techniques des conserves de légumes et des industries connexes et modifiant l'arrêté royal du 28 octobre 1952 accueillant la requête introduite par le Groupement des fabricants de conserves de légumes de Belgique tendant à la reconnaissance du Centre de recherches scientifiques et techniques des conserves de légumes et des industries connexes".

A l'alinéa 4 de la version française du préambule, il convient de lire "association sans but lucratif" et "le taux des redevances". Dans la version néerlandaise du même alinéa, il convient de lire : "... betreffende het bedrag van de bijdrage".

A l'article ler, il faudrait supprimer le membre de phrase : " remplacé par l'article 2 ... 28 octobre 1952 précité". Il n'est pas d'usage, en effet, de reproduire dans le dispositif d'un arrêté, après l'intitulé d'un arrêté auquel il est fait référence, l'intitulé de l'arrêté modificatif. Dans la version néerlandaise de l'article, il convient de lire : "wordt vervangen door de volgende tekst".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	K.MEES,	raadsheren van State,	
	H.ADRIAENS,	conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.TACQ, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.G.TACQ, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.